

法 英 汉 对 照

公共卫生术语汇编

James Hogarth 编

E.J.Aujaleu

法文版译者

世界卫生组织欧洲地区办事处



人 民 卫 生 出 版 社

法英汉对照

公共卫生术语汇编

James Hogarth 编

E. J. Aujaleu 法文版译者

王敬诚 梅广海 译

范秉哲 胡同增 校



世界卫生组织欧洲地区办事处

人民卫生出版社

法英汉对照
公共卫生术语汇编

James Hogarth 编

王敬诚 梅广海 译

人民卫生出版社出版
(北京市崇文区天坛西里 10 号)

人民卫生出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092 毫米 32 开本 9 印张 199 千字
1986 年 12 月第 1 版 1986 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 00,001—2,500

统一书号: 14048·5422 定价: 2.15 元

[科技新书目 135—88]

前 言

世界卫生组织欧洲地区办事处编制大量资料，从而遇到各类专业术语规范化的问题。各国政府在同本组织的联系中，也有同样情况；当他们分析来自各种国际渠道的有关卫生情报时，尤其如此。

为了使卫生领域的专业术语规范化，世界卫生组织欧洲地区办事处委托苏格兰前内政和卫生政务次官 J. Hogarth 先生，借助世界卫生组织的资料和出版物，编辑一部公共卫生术语汇编。对于 J. Hogarth 先生为这项任务付出的巨大努力及其高质量的工作，我们谨表诚挚的谢意。

我们请国家卫生和医学研究院名誉总院长 E. J. Aujaleu 教授复校这本词汇，并将它译成法文。对于 Aujaleu 教授为完成这本词汇的法文译本所给予的出色合作，我们也表示深切的感谢。

这本词汇的法文、英文和俄文文版的发行，是根据世界卫生组织欧洲地区办事处为便利交流情报和经验的宗旨而做的工作。我们热切希望这一著作在减少误解和错误译文的同时，将为促进公共卫生方面的国际合作做出贡献。

世界卫生组织欧洲地区主任

Leo A. Kaprio

引 言

受世界卫生组织欧洲地区办事处的委托，本术语汇编旨在将讨论交流各类卫生问题时常用词汇的定义，用便于查阅的方式汇编成册。在人类各种形式的交往中，经常遇到语言上的误解和词义方面的分歧；这种现象在国际交流上，还因参与者受教育的型式和使用的语言不同而显得更为突出。世界卫生组织各委员会和各工作组织认识到专业术语造成的种种困难，近年来日益趋向于在各自的报告中，把各类交流讨论时所用词汇的定义进行分析。实际上，本术语汇编主要是把 1948 年以来，世界卫生组织或欧洲地区办事处在各类报告中规定过定义的词语编辑成册。

原则上，本术语汇编有意识地只把世界卫生组织在使用中或发表过的文件里，已做过明文规定或从逻辑推理上能明确其定义的词汇编辑入册。另外，还编进了世界卫生组织并未规定过定义，但已由其他国际组织规定了定义的一些词汇，因为这样可以有效地充实世界卫生组织文件中的专业术语。

除了在世界卫生组织组织法中出现的“卫生”(Santé)一词，和可能还有经世界卫生大会研究过并已有明文解释的一、二个词语之外，任何其他词语的定义都没有约束力。它们仅代表某一作者或由世界卫生组织为了某一目的而召集的一组人（专家委员会、科学小组、专家讨论会、专题讨论会或工作小组）所提出的意见。不言而喻，这些由专家组或个别专家所规定的术语意义，一般是能够被其他有关学科的

专家加以考虑接受的；即使这些定义仍需要复审，或因为某一学科的发展而需要进一步修订，但仍不失为新定义的良好基础。为此，本汇编大量援引了《技术报告丛书》(Séris des Rapports techniques) 里发表的世界卫生组织各委员会的工作报告，欧洲地区办事处编制的各类报告和《公共卫生文集》(Cahiers de Santé publique) 或世界卫生组织《专题著作丛书》(Séris des Monographies) 中发表的研究报告。

编辑这本术语汇编，让我们发现世界卫生组织近 25 年或更长的时间里，在交流讨论中使用过的一些词语定义有时会发生变化，甚至在某些情况下，出现自相矛盾的现象。这是可以理解的，因为这是一门在此时间内飞速发展的学科。同时，本汇编也难免有很多缺漏，其原因有的可能是某些词汇的意义在各委员会或工作小组使用时并没有发生过困难，并已被大家共同接受；有的可能是各委员会或工作小组并未经常为之规定便于使用的定义；还有的可能确是编者在其掌握的大量文献中有所疏漏。

编者并不认为编辑本书的任务是解决各委员会和各专家组对某条词语意义可能存在的分歧。有时，我们为一条词语收入了两个或更多的定义，以便使某委员会或某工作小组将来开会时能深入研究这一问题；这样或许能使他们解决其中明显的差异。在某种情况下，我们也大胆地做了些简单的分析，偶尔也提出编者个人的意见。然而，本汇编主要还是在许多专家工作成果的基础上编辑的，是他们制定了这些词语的定义，同时，也应该由他们在将来的会议上去解决规定某些词语定义所遇到的困难，以补充本汇编在编辑过程中在所难免的疏漏。这本汇编应该被视为初版，其内容在目前尚不

完善；随着时间的推移，将会得到改进和充实。

本汇编是以世界卫生组织的英文文献为基础，起初是用英文编辑的。为此，不可避免地会受到英语习惯和英语词汇的影响。在本汇编中，对某些词汇进行解释的困难可能不会在世界卫生组织的其他工作语言中出现。当然，在其他语言中也有它们自己的特殊困难；在翻译成其他语言的过程中，也会出现语言概念间的差异。在本汇编中，虽然我们已在一些地方指出了这类难点，但仍然希望本书再版时，能与英文版本和世界卫生组织其他工作语言的版本对照比较，进一步探讨上述问题。

本汇编共收入了涉及大量术语的约 350 条词目；均按字母顺序编排，而没有进行任何系统性分类。根据词义把词目按系统分类编排是十分理想的，将来有可能做到；但从目前的情况来说，利用现有文献编辑一部全面介绍庞大的公共卫生学术语是不可能的。做为了一本显然存在缺陷，但经过读者的帮助可能得到改善的工具书，按字母顺序编排似乎是便于使用的了。

同公共卫生一词有关的领域，正象这个词本身所表明的那样，本已十分宽广；但目前这本汇编编入的术语更超出了公共卫生一词定义的范围。因为凡是有关现代公共卫生问题的讨论都不可避免要涉及各种边缘学科，即不仅涉及临床部门，而且还包括管理和制订计划方面的专门领域。我们在本术语汇编中省略了所有关于临床医学的专业词汇，也没有打算同各边缘学科拥有的各种专业词汇汇编进行竞争；然而，还是编入了一些边缘学科中常用的词语。这些词语在世界卫生组织的各委员会和各工作组的会议中，已被使用或可能将被使用。

这里，我谨向在哥本哈根和日内瓦工作的世界卫生组织全体人员表示感谢。他们的见解帮助了我，向我提供了资料并热情地邀我同他们讨论有关问题。对他们让我分享他们的知识和经验，对他们为我牺牲了宝贵时间，也在此致以谢意。我希望我的工作成果对他们也将有一定的使用价值。

苏格兰前内政和卫生政务次官

James Hogarth

法文版说明

世界卫生组织欧洲地区办事处，在《欧洲公共卫生丛书》中出版了一本由 M. J. Hogarth 用英文编辑的《公共卫生术语汇编》(Glossary of Health Care Terminology)。欧洲地区办事处主任考虑到要执行世界卫生组织使用多种工作语言的政策，并且感到一本这样的文献对所有卫生工作者是有益的，于是，决定将这本英文术语汇编翻译成法文和俄文。这本术语汇编的法文版今天出版了。

显然，本书的法文版应该尽量做到忠于原文。但是，它无论如何也不能象一本英文书的文学译文那样呈献给读者。正如 M. J. Hogarth 先生在前言中说的，英文版的公共卫生术语汇编不可避免地受到了英语用词习惯和英语词汇的影响。本书英文版某些用词方面的困难，在法语中并不成为困难；但却有一些问题在译成法文时发生了困难。这些困难一部分来自用词不同，但主要还是由于不同的公共卫生体系、组织和工作人员诸方面存在概念上的差异所致。

为此，对英文版的原文做了个别的修改。现将其中主要的修改之处陈述如下：

用词和表达：在必要情况下，均采用符合法语规范和习惯的用词形式和表达方法。为了逻辑和叙述更为清晰，对某些词目的排印行列顺序作了变动。有时，把相当于一个法语术语的两个英语词目排入一行。相反，也有些英语词目分列成几条法语词目；因为一个英语术语有时在世界卫生组织使用时包含着多种意义，而这些意义在法语中则有不同的说

法。不过，上述任何修改均不涉及词语本义的修改。

说明：伴随定义的注解，一般都予以保留。但其中某些说明在法文版中未予留用；因为这些注解只为了说明英语本身的词汇或概念问题。另外，由于法语和法国国情也有这种类似的问题，所以，有必要在法文版中另外增加了一些注释。

同时，在法文版中有时还适当增加了某些说明，以便明确解释一项定义或表示一项定义的细微差别，而这些说明在英文版中是不需要的。

定义：凡本术语汇编编入的术语，均为世界卫生组织所使用，说明这些术语的定义原则上也都是世界卫生组织所通过的定义。然而，本汇编收入的术语定义有两个来源：

1) 大部分定义摘录于世界卫生组织的文件，极少数是摘自联合国所属其他组织的文件；

2) 个别定义是由编者摘自英语词典或英国出版的书籍。

从第一个来源得到的定义，一般都有用英文和法文撰写的正式版本；因而这部分定义的法文原文应该收入本术语汇编的法文版。但由于某些词语的定义规定了背景，使它们达不到理想的通用水平，因而，除能找到理想的正式定义的词外语外，其他就必须进行修改。

同样，也会遇到以下情况：定义用法语表达能比用英语表达更加清楚和更为准确。

最后，补入了一些在英文原版里没有的“正式”定义：这是因为在英文原版编辑时，这些定义还没有公布；也有些是因为英文版未补入，而只见诸法文资料者。

对来自英国出版物，或世界卫生组织只用英文编辑的内部文件中的定义，由于没有“正式”的法语译文，反而给了我们较大的翻译自由；对其中若干定义（其实数量极少），采用

了意义大体相近的相应法文术语。

某些英文术语的法文译法，在法国以外的法语国家中可能是不确切的。为了今后再版时改进，谨请这些国家的读者，特别是那些使用这本法语版本的非法语国家的读者，将他们对译本的意见告知欧洲地区办事处。

实际上，这本术语汇编目前的形式和由于它只包括世界卫生组织使用的术语，确实非常不够全面。如果能象我们所期望的：卫生工作者感到它还有用处，那么，在再版时就必须加以完善。为此，全面的合作是必需的，欧洲地区办事处也将极为关注地接受向它提出的一切意见和建议。

国家卫生和医学研究院名誉总院长

E. J. Aujaleu

A

abus de drogues

drug abuse

滥用药物

世界卫生组织成瘾药物专家委员会在其第十四号报告中¹规定滥用药物一词的定义如下：

“无医疗需要而使用药物或过量使用药物时，即为滥用药物。”

这个专家委员会后来更名为药瘾专家委员会 (le Comité d'experts de la Pharmacodépendance)；在其第十六号报告中²对滥用药物一词规定了更为确切的定义：

“与可被认可的医疗用药不相符合的，或无关的，长期或不按时的过量使用药物。”

Edwards 和 Hawks 二人在研究关于药瘾的术语和标准时，³承认上述第二个定义完全有效，但认为这个定义今后在应用上可能不一定是最有用的。他们的意思是：以“可被认可的医疗用药”为基础，有两点不足，它同时含有两种可能出现的现象，“一种是社会上认为出于同医疗完全不同的动机，是产生某种社会问题的根源；另一种现象是某种药物用于与医疗毫无关系的消遣目的，但不会引起社会方面的

1. OMS, Série de Rapports techniques, No 312, 1965, p. 7

2. OMS, Série de Rapports techniques, No 407, 1969, p. 6

3. Edwards, G. & Hawks, D. Vocabulaire et critères de la pharmacodépendance: rapport sur une Etude (document OMS non publié EURO 5422 I), pp. 11~12

任何指责。”为此, Edwards 和 Hawks 建议最好对每种单剂或合剂都需要指出其“成问题的症候群”,即指出“联系药品的特殊用法、全部症状、对药品的耐受能力以及适应程度等各种不良后果的特征。”

accident

accident

事故

“造成躯体上可辨损伤的意外事件。”¹

“可以造成躯体损伤的意外性和非预见性事件。”²

accoutumance

drug habituation

药癖

世界卫生组织致嗜毒癖药物专家委员会 (Le Comité OMS d'experts des Drogues engendrant la Toxicomanie, 后更名为药瘾专家委员会) 在其第七号报告³中批准了药癖一词的定义:

“药癖是反复服用某种药物而产生的身体状态; 其主要特征是: 1) 因服用某种药物产生欣快感而引起继续服用该药的欲望 (但并非不可抗拒); 2) 很少或没有增加服药量的倾向; 3) 对药物作用有某种心理性的依赖, 但是并无身体

1. OMS, Série de Rapports techniques, No 118, 1957 (Les accidents chez les enfants: l'étude des faits, base de l'action préventive: rapport d'un Groupe consultatif), p. 5

2. Organisation internationale du Travail. Encyclopédie de médecine, d'hygiène et de sécurité du travail, Vol. 1, Genève, 1973, p. 12

3. OMS, Série de Rapports techniques, No 116, 1957, pp. 9~10

上的依赖,因此并不发生戒断综合征。4) 如果存在有害作用,则首先受害的只是其个人。”

该委员会在报告中试图区别药癖和嗜毒癖,并将此二词的定义加以对照。

然而,该委员会在其第十三号报告中¹指出,尽管嗜毒癖的定义已被广泛接受,但常由于没有准确地使用而继续把嗜毒癖与药癖二词混淆。嗜毒癖一词的使用,常不正确。另外,被滥用的麻醉品数量及种类正在不断增加;因此,委员会进行了种种努力,来寻找一个可以普遍适用于滥用药品的专用词汇。该委员会指出,上述二词的共同点似乎是都有依赖性,因此,建议用依赖(dépendance)一词代替嗜毒癖(toxicomanie)和药癖二词。

可以把药癖大致看成心理性依赖。²

actes de l'état civil

vital records

户籍档案

“在大多数国家中,关于人员状况或户籍情况的重要事件,都归入公共档案的内容,而设立公共档案是为了给那些事件提供公证;这类公共档案称为户籍档案。”³

这个定义中所说的事件指的是出生、死亡、结婚和离婚等情况。

户籍统计 (Les statistiques de l'état civil) 是

1. OMS, Série de Rapports techniques, No 273, 1964, pp. 9~10

2. Glatt, M. M. Chronique OMS, 21:324 (1967)

3. Nations Unies, Dictionnaire démographique multilingue, New York, 1958, p. 18

指“根据户籍记录以数字形式加以集编的统计资料。”¹

请同时参见统计 (statistiques) 一词。

activité

activity

活动, 工作

“表示工作人员为了达到某一目的而完成的一种工作的一般用语。例如, 出诊, 指导病人到相应的医疗部门就医, 提供建议等等。每种活动包括一系列任务; 一组活动就形成对一种职能的实施。”²

有时把活动看做是一项计划的同义词, 有时也被作为一项计划的组成部分。

adéquation

adequacy

胜任能力

“担负一定职责的一个部门, 得到足够的职权和物质(质和量), 使能达到规定目标的程度。”³

“一个部门能够完成所接受任务的能力。这一概念同时包括数量和质量两个内容。”⁴

“本词可以有多种意义, 但在本报告中主要是指一项规

1. Nations Unies, Principes et recommandations pour un système de statistiques de l'état civil, New York, 1974, p. 225

2. Planification et programmation des services infirmiers, Genève, OMS, 1973 (Cahiers de Santé publique, No 44) p. 105

3. OMS, Actes officiels, No 206, 1973, p. 114

4. OMS:EURO. Les méthodes d'évaluation des programmes de santé publique : rapport sur un Symposium, Copenhague, 1968 (document EURO 0375), p. 39

划措施, 实际包括的主要人口范围。”¹

additif alimentaire

food additive

食品添加剂

为防止食品变质, 保持稳定或改善食品储存期限、硬度、味道或外形的状况, 以及为便于加工而特意在食品中添加的少量物质。至于较大量使用并经常作为一种食物或饮食产品组成成分的物质, 则称为配料 (ingrédient)。²

administrateur de la santé dentaire

dental administrator

牙科卫生行政官员

世界卫生组织牙科卫生专家委员会, 在关于牙科卫生保健组织的报告³中, 使用牙科卫生行政官员一词, 表示“在公共卫生整个行政管理中, 担任最高行政职务的牙科医生。”该委员会指出, 这类行政领导的职权同他所在国家牙科保健机构的结构有关; 职权范围可以在诊断方面、行政管理方面、或行使权力方面, 或者兼有这三个方面。

显然, 本职衔的规定会因国家不同而相异。总的说来, 牙科卫生行政官员一词还有其不足之处, 因为它并未规定行政官员必须是牙科医生。为此, 可以使用牙科医生行政长官

1. OMS: EURO. Planification et évaluation des services de santé dentaire, rapport d'un Groupe de travail, Copenhague, 1972 (document EURO 5505), p. 8

2. FAO/OMS. Terminologie de l'alimentation et de la nutrition, (document OMS non publié NUTR/73. 12), p. 46

3. OMS, Série de Rapports techniques, No 298, 1965, p. 6

(dentiste administrateur en chef) 代替本词。

administration

administration

行政, 行政管理, 行政机关

本词同管理 (gestion) 一词之间还不能令人满意地加以区别。人们曾以最简单的方式为这两个词规定了定义, 即“公立和私营机构管理其业务活动的体系”, 这个定义还被补充如下: “当说明公立机构活动时, 多用行政管理 (Administration) 一词, 而涉及私营机构时则使用管理 (Gestion) 一词”...“目前, 管理一词的使用是非常灵活的。”¹ 然而, 近来在公共事业部门中似乎越来越多地使用“管理”一词。

下面摘录的关于“管理”一词是国际劳工组织一个刊物上规定的比较概括的定义。²

“管理, 即组织和控制人的活动来获得某项预期成果。”

人们可以将此定义同一个英国机构³为“管理”规定的定义进行比较, 此后者也相当简练:

“为实现一个企业的目标, 对其活动进行的指导。”

世界卫生组织的一个专家委员会, 曾试图用下列说明区别行政和管理二词:⁴

1. Terminology list (document OMS non publié EURO 4107/11), p. 2 (en anglais seulement)

2. Bureau international du Travail. Introduction à l'Etude du Travail, Genève, 1960, p. 25

3. The Practice of Organisation and Methods, Londres, H. M. Treasury, 1965, p. 7

4. OMS, Série de Rapports techniques, No 499, 1972 (Organisation des services sanitaires aux échelons local et intermédiaire, rapport d'un Comité OMS d'experts), p. 18